Zeitschrift: Sprachspiegel: Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 46 (1990)

Heft: 3

Artikel: Deutschlothringen (Schluss von Heft 2)

Autor: Marti, Rolf

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-421575

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

(Schluß von Heft 2)

Deutschlothringen

Von Rolf Marti

1. Aufstellung der Orte mit noch richtig geschriebenem deutschem Namen und allenfalls welschem Zusatz

Die Nummern entsprechen den Eintragungen auf Karte 2. Die Aufzählung ist von Nordwesten (Luxemburg) nach Südosten (Elsaß) ausgerichtet. Dies trifft auch auf *alle* folgenden Aufstellungen zu (siehe Karte 2 in Heft 2)!

- Aumetz
 Nondkeil
 Kanfen
 Soëtrich (Soetrich)
 Marspich
 Fameck
- 7. Hagen 8. Haute-Rentgen
- (Ober-Rentgen)
 9. Basse-Rentgen
 (Nieder-Rentgen)
- 10. Apach 11. Faulbach 12. Rettel
- 13. Berg-sur-Moselle (Berg)
- 14. Métrich (Metrich)
 [b. Königsmachern/
 Koenigsmacker]
- 15. Obernaumen
- 16. Laumesfeld
- 17. Colmen
- 18. Kemplich
- 19. Dalstein
- 20. Villers-Bettnach (Weiler-Bettnach), b. Bettsdorf
- 21. Brettnach
- 22. Tromborn
- 23. Téterchen (Teterchen oder Driedringen)
- 24. Dalmem
- 25. Merten
- 26. Hargarten-aux-Mines (Hargarten)
- 27. Valmunster (Valmünster)
- 28. Bisten-en-Lorraine (Bisten im Loch)
- 29. Varsberg
- 30. Diesen
- 31. Saint-Avold (Sankt Avold)

- 32. Redlach
- 33. Venheck [b. St. Avold]
- 34. Barst
- 35. Vahl-Ebersing (Wahl-Ebersing)
- 36. Maxstadt
- 37. Harpich
- 38. Obreck (Oberecken) b. Salzburg
- 39. Schoeneck (Schöneck)
- 40. Stiring-Wendel (Stieringen-
- 41. Forbach

Wendel)

- 42. Morsbach
- 43. Behren-lès-Forbach (Behren)
- 44. Kerbach
- 45. Cadenbronn
- 46. Cappel
- 47. Roth
- 48. Frauenberg
- 49. Obergailbach
- 50. Achen
- 51. Rohrbach-lès-Bitche (Rohrbach)
- 52. Kalhausen
- 53. Urbach
- 54. Ohrenthal
- 55. Schweyen
- 56. Dorst
- 57. Walschbronn
- 58. Breidenbach
- 59. Olsberg
- 60. Lengelsheim
- 61. Schorbach
- 62. Hollbach
- 63. Sturzelbronn (Stürzelbronn)
- 64. Siersthal
- 65. Lambach

- 66. Glasenberg
- 67. Enchenberg
- 68. Lemberg
- 69. Goetzenbrück (Götzenbrück)
- 70. Baerenthal (Bärenthal)
- 71. Meisenthal
- 72. Althorn
- 73. Hambach
- 74. St-Jean-Rohrbach Johanns-Rohrbach)
- 75. Hilsprich
- 76. Morsbronn
- 77. Hirbach
- 78. Steinbach
- 79. Schweix
- 80. Rech
- 81. Uberkinger (Überkinger)
- 82. Kappelkinger
- 83. Munster (Münster)
- 84. Mittersheim
- 85. Rohrbach-lès Dieuze (Rohrbach)
- 86. Niederstinzel
- 87. St-Jean-de-Bassel (St. Johann von Bassel)
- 88. Bettborn
- 89. Oberstinzel
- 90. Schalbach
- 91. Hibesheim
- 92. Vieux-Lixheim (Alt-Lixheim)
- 93. Lixheim
- 94. Fleisheim
- 95. Mittelbronn
- 96. Eich
- 97. Petit-Eich (Klein-Eich)
- 98. Buhl-Lorraine (Bühl)

99. Schneckenbusch 105. Aspach sich nicht durch! 100. Vallerysthal 106. Biberkirch Sogar auf deutscher 101. Hommert 107. Sitifort Karte von 1879 102. Schaeferhof 108. Walscheid angegeben!) (Schäferhof) 109. Lettenbach 110. Hellimer 103. Hellert (Name Verrerie-de-104. Zollstock Saint-Quirin setzte

Ein Viertel all dieser Ortsnamen befindet sich im Bitscher Land.

2. Orte, deren Endung -dorf mit zwei f geschrieben wurde (siehe Karte 2)

1. Mondorff (Mondorf) 6. Oberdorff (Oberdorf) 2. Evendorff (Ewendorf) 7. Remeldorff (Remeldorf) 3. Grindorff (Grindorf) 8. Henridorff (Heinrichsdorf) 4. Schwerdorff (Schwerdorf) 9. Brouderdorff (Bruderdorf) 5. Neudorff (Neudorf)

3. Orte, deren Kernname um einen Buchstaben verändert oder umgestellt wurde

Haute-Contz (Ober-Kontz) Liederschiedt (Liederscheid) Contz-les-Bains (Nieder-Kontz) Haspelschiedt (Haspelscheid) Boust (Bust) Eguelshardt (Egelshardt) Haute-Parthe (Ober-Parth) Soucht (Sucht) Basse-Parthe (Nieder-Parth) Philippsbourg (Philippsburg) Merschweiller (Merschweiler) Rodalbe (Rodalben) Manderen (Mandern) Vahl-lès-Faulquemont (Wahl) Sierck-les-Bains (Bad Sierk) Vahl-lès-Bénestroff (Wahl) Mottenach (Montenach) Marbache (Marbach) Metzeresche (Metzeresch) Lindre-Haute (Ober-Linder) Hombourg-Budange Lindre-Basse (Unter-Linder) (Homburg-Bidingen) Lhor (Lohr) Haute-Sierck (Ober-Sierk) Albeschaux (Albenschau) Kirschnaumen (Kirchnaumen) Bickenholtz (Bickenholz) Labrück (Laubrück) Veschheim (Weschheim) Falck (Falk) Wintersbourg (Wintersburg) Ham-sous-Varsberg (Hamm) Vilsberg (Wilsberg) Merlebach (Merlenbach) Bourscheid (Burscheid) Bousbach (Bausbach) Dannelbourg (Dannelburg) Hombourg-Haut (Oberhomburg) Lutzelbourg (Lützelburg) Hombourg-Bas (Niederhomburg) Hoff (Hof) Marienthall (Marienthal) Hesse (Hessen) Bérig-Vintrange (Berg-Wintringen) Haselbourg (Haselburg) Bliesschweyen (Bliesschweien)

11 Prozent dieser Orte befinden sich im Bitscher Land.

4. Mehr oder weniger wörtliche Übersetzungen der Ortsnamen

Tiercelet (Deutsch-Laar) Saint-Bernard (St. Bernhard) [Département Meurthe-et-Moselle] Château-Rouge (Rothendorf) Richemont (Reichersberg) Charleville-sous-Bois (Karlheim) Pierrevillers (Petersweiler) Pontigny (Niedbrücken) Saint-François-Lacroix L'Hôpital (Spittel) (Kreuz-St. Franz) Longeville-lès-Saint-Avold (Langweiler oder Lubeln)

Lachambre (Kammern) Pontpierre (Steinbiedersdorf) Neufgrange (Neuscheuren) Ernestviller (Ernstweiler) Saint-Jean-Rohrbach (Johanns-Rohrbach) Thicourt (Diedersdorf) Viller (Weiler) Montdidier (Diedersberg) Villers-sur-Nied (Willern) Baronville (Baronsweiler oder Bärendorf) Riche (Reich) Marimont-lès-Bénestroff

(Marienberg)

Château-Voué (Dürkastel)

Saint-Jean-de-Bassel (St. Johann von Bassel) La-Petite-Pierre (Lützelstein; Elsaß) Blanche-Eglise (Weißkirchen) Saint-Jean-Kourtzerode (St. Johann-Kurzerode) Trois-Maisons (Dreihäuser oder Lützelburger Baraken) Bois-de-Chêne d'en-Bas, d'en-Haut (Unter-/Ober-Eichbarcken) Danne-et-Quatre-Vents (Dann und Vierwinden) Bataville (Landsknechtweiler) Richeval (Reichental) Saint-Georges (Sankt Georg) Henridorff (Heinrichsdorf)

Trois-Fontaines (Dreibrunnen)

Saint-Louis-lès-Bitche (Münzthal)

Le Val-de-Guéblange (Geblingen)

5. Französischer Name nimmt keinen Bezug auf deutschen Namen

Roussy-le-Village (Dorf-Rüttgen) Roussy-le-Bourg (Burg-Rüttgen) Audon-le-Tiche (Deutsch-Oth oder Deutsch-Altheim) Rochonvillers (Ruxweiler) Fontoy (Fentsch) Neufchef (Neunhauser) Aboncourt (Endorf) Narbéfontaine (Memersbronn) Vaudoncourt (Wieblingen) Vari(t)ze (Waibelskirchen) Bannay (Bitzingen) Bionville-sur-Nied (Bingen) Raville (Rollingen) Fouligny (Füllingen) Haute-Vigneulles (Ober-Fillen) Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen) Arriance (Argerchen) Many (Niederheim) Arraincourt (Armsdorf) Suisse (Sülzen) Chemery (Schönberg) Vatimont (Wallersberg

oder Wetersburg)

Givrycourt (Gurdweiler) Torcheville (Dorsweiler) Hampont (Hudingen) Vergaville (Widersdorf) Marsal (Salzmar) Mulcey (Metzingen) Juvelize (Geistkirch oder Gerskirch) Donnelay (Dunningen) Lezey (Litzingen) Bourdonnay (Bortenach) Tarquimpol (Teichenphul) Assenoncourt (Essesdorf) Haut-Clocher (Zittersdorf

oder Langen)

Gelucourt (Gisselfingen)

Maizières-lès-Vic (Machern bei Wich)

Saint-Louis (Heyersberg)

bei Saarburg Hellocourt (Brock)

Bronvaux (Buchfeld) bei Rombach

6. Regeln der Verwelschung deutscher Ortsnamen

deutsch	französisch	Beispiele
-weiler -heim	-viller -hain	Angviller-lès-Bisping (Angweiler) Bréhain-la-Ville (Bergheim) Met-M. Ausnahme siehe unter -hofen!

-dorf	-dorff, -troff, -court	Mondorff (Mondorf), Launstroff (Launsdorf), Assenoncourt (Essesdorf) Ausnahmen: Ottendorf = Ottonville Rothendorf = Château-Rouge
-ingen	-ing, -ange	Denting (Dentingen)
-hof	-hoff	Talange (Talingen)
-hofen	-nom	Niderhoff (Niederhof)
1101011	-110111	Cattenom (Kattenhofen) Ausnahmen: Domnom-lès-Dieuze
		= Dommenheim
		Diedenhofen=Thionville
		Burlingshofen = Bulioncourt
-burg	-bourg	Bourgaltroff (Burgaltdorf)
-wies(e)	-visse, -vuisse	Gavisse (Gauwies) Wuisse (Wies)
-hausen	-house	Loupershouse (Laupershausen)
-ach	-ay, -ey	Lay (Lach)
Ober-	-Haut(e), -le-Haut	Haute-Sierck (Ober-Sierk)
	-la-Haute	220112)
Unter-, Nie-	-Bas(se), -le-Bas	Basse-Vigneulles (Nieder-Fillen)
der-	-la-Basse	<u> </u>
Groß-	-Gros, Grand(e),	Moyeuvre- <i>Grand</i> (<i>Groβ</i> -Moder)
	-le-Grand,	
	-la-Grande	
Klein-	-Petit(e), -le-Petit	Petit-Tenquin (Kleintännchen)
	-la-Petite	
Alt-	-Vieux	Vieux-Lixheim (Alt -Lixheim)
Mitlaut+k	-Mitlaut+ck oder tz	Sier ck -les-Bains (Bad Sier k)
oder z		Bickenholtz (Bickenholz)
deutsche Endu	ng -en entfällt	Guiderkirch (Guiderkirchen)
a ach ontannial	-t f	Guinzeling (Geinslingen)
s, sch, entsprichte frz. x		Gondrexange (Gundersingen)
Buchstabenkehrtwendung		Kerprich-lès-Dieuze (Kirchberg)
in (Teil-) Wörte oder Verdoppel		Lindre (Linder)
-w	-V	Altrippe (Altrip) Marthille (Marthil)
-u	-ou	Vibersviller (Wiebersweiler) Brouderdorff (Bruderdorf)
-ge	-gué	Guébestroff (Gebesdorf)
-sch	-che	Garche (Garsch)
-s, ss, ß	-Z	Azoudange (Außendingen)
-ss	-S	Freybous (Freibuss)
-ie	-é, -i	Créhange (Kriechingen)
		Distroff (Diesdorf)
		Ausnahme: Flétrange (Fletringen)
-ch	-h, -sch, -ck	Créhange (Kriechingen)
		Kirschnaumen (Kirchnaumen)
		Rodema <i>ck</i> (Rodema <i>ch</i> ern)
-ä	-ae	Baerenthal (Bärenthal)
-ö	-oe	Koecking) (Köckingen)
-ü	-u	Ausnahme: Rurange (Rörchingen)
-mm	-m	Héming (Hemmingen)
-k	-C	Clourange (Kluringen)
-au	-OU françösisches	Loudrefang (Lauterfingen)
	französisches	Nouseviller-lès-Puttelange
-f	stummes Endungs-e -ff	(Nussweiler) Zoufftgen (Suftgen)
_	**	200, rgen (Du) rgen)